



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Competencias traductoras requeridas en el campo de especialidad
agrónoma en la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Br. Silvia Natalia Gómez Higueta (ORCID: 0000-0001-7356-688x)

ASESOR:

Dr. José Humberto Lalupú Valladolid (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

PIURA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mi mamá, papá y hermana, una de mis mayores fuentes de alegría y valentía, por siempre creer en mí en este largo proceso académico. Esto es por ustedes.

AGRADECIMIENTO

A Aquel que nunca me abandona, Dios, mi increíble familia, mis amigas del alma Ana, Michelle, Gracce y Stephany; a mi apoyo y equilibrio, Víctor.

A mi asesor, por saberme guiar con paciencia durante este camino.

Página del jurado

Declaratoria de Autenticidad

Revisó	Vicerrectorado de Investigación/ DEVAC / Responsable del SGC	Aprobó	Rectorado
--------	--	--------	---------------------------

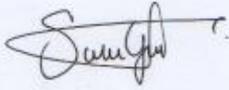
NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Silvia Natalia Gómez Higueta, identificada con Pasaporte N° AT557274 y Carné de Extranjería N° 001244093, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo de la Facultad de Derecho y Humanidades declaro bajo juramento que toda la documentación adjunta es veraz y auténtica.

En efecto, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como la información aportada por lo cual me someto a las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Piura, 11 de agosto del 2020



Silvia Natalia Gómez Higueta

Índice

Carátula	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado.....	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	2
Internacionales	2
Nacionales	4
1.3 Teorías relacionadas	6
1.3.1 Traducción.....	6
1.3.2 Competencia traductora.....	7
1.3.3 La traducción de especialidad.....	10
1.3.4 El perfil del traductor.....	12
1.3.5 Casaluker del Perú S.A.....	12
1.4 Formulación del problema.....	13
1.5 Justificación de estudio.....	14
Justificación teórica.....	14
Justificación metodológica	14
Justificación práctica	14
1.6 Hipótesis	15

1.7 Objetivos.....	15
Objetivo general	15
Objetivos específicos.....	15
II. MÉTODO.....	16
2.1 Diseño de la investigación.....	16
2.2 Variables, operacionalización.....	17
2.3 Población y muestra	20
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	21
2.5 Procedimiento.....	22
2.6 Métodos de análisis de datos	22
2.7 Aspectos éticos	22
III. RESULTADOS.....	23
IV. DISCUSIÓN	35
V. CONCLUSIONES.....	38
VI. RECOMENDACIONES	40
REFERENCIAS.....	42
ANEXOS	45
ANEXO N°1	45
Aspectos administrativos.....	45
Recursos y presupuesto	45
Cronograma de ejecución	46
ANEXO N°2	48
Encuesta con escala de Likert para medir el nivel de requerimiento de las Competencias Traductoras en una empresa exportadora.	48
ANEXO N°3	50
Matriz de consistencia	50
ANEXO N°4.....	52
Constancias de validación	52
ANEXO N°5.....	55

Acta de aprobación de originalidad.....	55
ANEXO N°6.....	56
Captura de pantalla del software Turnitin	56
ANEXO N°7	57
Autorización de Publicación.....	57
ANEXO N°8.....	58
Versión final del Trabajo de Investigación	58
ANEXO N°9	59
Fotos relacionadas a la actividad de la empresa Casaluker	59
ANEXO N°10.....	63
Encuestas resueltas	63
ANEXO N°11	65
Autorización de la compañía para realizar la investigación.	65
ANEXO N°12.....	66
Propuesta	66

RESUMEN

Este trabajo de investigación titulado “Competencias traductoras requeridas en el campo de especialidad agrónoma en la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019” tuvo como objetivo general determinar cuál es la competencia traductora requerida en el campo de especialidad agrónoma de la empresa mencionada, para ello la autora se basó en el modelo holístico de las competencias traductoras del grupo de investigación llamado PACTE. En cuanto a metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo, de tipo descriptivo transversal y fue de diseño descriptivo simple. La población fue la empresa Casaluker del Perú S.A y la muestra fueron seis administrativos de esta compañía quienes desempeñan distintos cargos dentro de la misma, para la recolección de resultados se utilizó la técnica de la encuesta y el instrumento fue la escala de Likert. La conclusión general de esta investigación fue que para la empresa Casaluker del Perú S.A. las competencias traductoras más requeridas según sus necesidades en el campo de especialidad agrónoma y de exportación son la subcompetencia bilingüe, extralingüística, instrumental y estratégica, las que tuvieron menor consideración fueron las subcompetencia psicofisiológica y los conocimientos de traducción.

Palabras clave: Competencia traductora, perfil del traductor, especialidad agrónoma, Casaluker del Perú S.A.

ABSTRACT

This research study entitled “Translator competences needed in the agronomic field in the company Casaluker del Perú S.A., 2019” had as a general objective determine what is the translator competence needed in the agronomic field in the aforementioned company, the author based the theory on the holistic model by an investigation group called PACTE. Methodically, it had a quantitative paradigm, with a descriptive transversal type and it was a simple descriptive research. The population was the company Casaluker del Perú S.A and the sample was six of the representatives of this company who has different charges on it, it was used a survey as a technique and the instrument was the Likert scale. As a general conclusion, Casaluker del Perú S.A. believes that the main translator competences for the company in the agronomic and exportation field are bilingual, extra-linguistic, instrumental and strategic subcompetences, while psychophysiological, knowledge about translation are less important for the company.

Keywords: Translator competence, translator profile, agronomic field, Casaluker del Perú S.A.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

La sociedad es muy diversa pues existe una gran variedad cultural e idiomática, de ahí se desprende la importancia de que exista un nexo entre las personas que componen dicha sociedad. La labor del traductor se ha hecho conocida en diversas partes del mundo debido a la necesidad de compartir información, disponible para todos pero no al alcance de muchos, pues la diferencia de lenguas no lo permite.

El traductor es aquella persona encargada de transmitir un mismo mensaje de un idioma a otro de forma escrita, su principal objetivo es que el receptor comprenda a cabalidad su producto final, teniendo en cuenta ciertas técnicas y parámetros para lograr que su traducción sea lo más eficaz posible. Uno de los aspectos más importantes es la competencia traductora, el grupo PACTE (2000, pág. 2) lo define como: “The underlying system of knowledge and skills needed to be able to translate. This competence is actualised in different ways in different situations”. Estas competencias traductorales son muy necesarias, pues como afirma el mismo grupo PACTE, deben formar parte integral de todo acto traductológico.

Muchos traductores deciden especializarse en los campos en los que desean desarrollarse como profesionales, pues como dice Helga Kühlmann esto permitirá conocer a fondo cada área de conocimiento, aprender la terminología e identificar las expresiones y sintaxis propias del tipo de documento a traducir. Esto sin duda requiere de esfuerzos, capacidades y competencias específicas en las cuales deben centrarse los traductores especializados para lograr una buena traducción (2004).

En los últimos años las cantidades de exportaciones en todo el mundo han aumentado sorprendentemente, de hecho, en un artículo titulado “Exportaciones peruanas aumentaron 17.51% en junio del 2018, según el INEI” aclaró que para el 2018 las exportaciones incrementaron un 17.51% en respecto al 2017, y se estima que seguirá en incremento continuo (2018). Por ello, la necesidad de un traductor se vuelve cada vez más grande en las empresas.

Casaluker S.A es una empresa colombiana creada en 1906 con algunas sucursales en países latinoamericanos como Perú, Panamá y anteriormente Ecuador; esta empresa exporta

frutas como materia prima o como producto ya procesado a países como Alemania, Holanda, Malasia, Estonia y otros.

Esta empresa, Casaluker S.A en su sucursal peruana, con oficina principal en Tarapoto-San Martín necesita determinar las competencias traductoras requeridas según su campo de especialidad, pues como indica el gerente general de esta empresa, en algunas ocasiones han contratado traductores y no han sabido manejar ciertas situaciones de carácter muy importantes para la empresa, pues su competencia profesional no ha sido la mejor, causando bajas en sus negocios en algunas ocasiones pues no cuentan con el personal capacitado que requieren para los documentos que reciben y envían a otros países con el fin de poder expandir las ventas de sus productos; la falta de estas competencias se ha visto reflejada en la calidad del desempeño de estos traductores, afectando a la empresa en su relación con otras empresas internacionales que desean comprar sus productos. Aunque existen habilidades cognitivas que los profesionales deben tener en cuenta cuando realizan sus trabajos, también se necesitan otro tipo de habilidades sociales, esto le ayudará a expresar sus sentimientos, deseos, emociones, opiniones e incluso sus derechos para poder desenvolverse de manera eficiente y llevándose bien con los demás trabajadores (Caballo, 2007).

Debido a la necesidad de traductores en este campo de especialidad, es evidente entonces reconocer cuáles son las capacidades que requieren de estos profesionales según las necesidades de las empresas donde van a prestar sus servicios, pues al contar con estudios que estudien las competencias necesarias de los traductores, estos podrán integrarse al campo laboral con mayor facilidad y puedan cumplir con los estándares establecidos (Cifuentes, 2017).

1.2 Trabajos previos

Internacionales

Herrero, M. (2015) realizó la tesis titulada *El perfil del traductor especializado* en la Universidad de Valladolid en Valladolid, España.

Su objetivo principal fue comprender, analizar y estudiar las características y cualidades que debe poseer un traductor especializado independientemente de las lenguas de trabajo que utilice y de la especialidad, definiendo qué perfil consideran los traductores que deben tener, así como también las de sus contratantes, de esta forma se comparará las teorías

relacionadas al perfil del traductor especializado y las opiniones personales de cada cliente. Otro de sus objetivos fue la distinción entre la lengua general y la lengua de especialidad de la cual resulta la diferenciación de traducciones especializadas y generales, el análisis de los resultados permitirá enmarcar al traductor especializado y definir las cualidades y competencias que este debe tener.

El método utilizado fue deductivo con un enfoque mixto y de tipo comparativo, porque se va a comparar los distintos estudios y teorías de varios investigadores para así buscar similitudes y diferencias hasta llegar a conclusiones que permitirán analizar la información de manera clara y concisa.

Se recopiló la información mediante la entrevista individual estructurada y el análisis de contenido, mediante este método utilizado se pretendió brindar una descripción completa y detallada del tema investigado, tanto del perfil del traductor como de los aspectos importantes en éste.

Las conclusiones de este trabajo de investigación fueron que gracias a su formación, el traductor especializado es un especialista de la lengua pues posee un dominio perfecto de su lengua materna y un alto nivel en las lenguas extranjeras con la que se desempeña así como también competencias culturales, pragmáticas y sociolingüísticas, además es conocedor de la terminología, referencias y documentos especializados. Además sabe utilizar las herramientas de documentación para poderse informar sobre aspectos que desconozca.

Olalla, C. (2017) llevó a cabo la tesis titulada *La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español* en la Universidad Autónoma de Barcelona en Bellaterra, España, para obtener el grado de doctora.

El objetivo general de esta investigación fue analizar la identificación y la caracterización de los culturemas de una cultura propia de los sujetos en varios estudios de la adquisición de la competencia traductora, en donde se analizaron dichos culturemas para luego hacer un estudio de las competencias traductorales que habían adquirido estos traductores y qué tanta importancia tenía cada uno de ellas.

La investigación tuvo un diseño experimental, fue de tipo longitudinal y para su población se tomaron estudiantes que tuvieran como segunda lengua el alemán, siendo su lengua materna el español o el catalán, para esto se delimitó la población y se escogió una muestra

de 38 sujetos los cuales debían tener entre 18 y 23 años bajo un grupo de control de 10 traductores profesionales y cuyos ingresos provienen el 70% de dicha actividad.

Para la recogida de datos se utilizaron cuatro instrumentos, los cuales fueron el cuestionario de la selección de la muestra, el texto, el cuestionario sobre el texto y el cuestionario sobre la traducción.

Los resultados de esta investigación arrojaron que la identificación de los culturemas en alemán estaban muy ligados al nivel de adquisición de la competencia traductora más no estaban ligados a los conocimientos culturales que caracterizaban a cada individuo, además la aceptabilidad de dichos culturemas ascendía a medida que se tenía más adquisiciones a competencias traductorales, sobre todo en estudiantes del tercer curso en adelante.

Nacionales

Rumiche, M. (2019) realizó la investigación titulada *El perfil del traductor según la demanda del mercado laboral de Piura*, en la Universidad César Vallejo filial Piura, Perú, para obtener su grado de licenciada.

Su principal objetivo era definir cuál es el perfil del traductor según la demanda laboral existente en Piura, para ello se trazó cuatro objetivos específicos. Uno de estos objetivos era describir las características que debe poseer un traductor según la demanda laboral en el ámbito comercial.

La investigación fue cualitativa-cuantitativa, con un diseño descriptivo. Los datos se recolectaron mediante un cuestionario dirigido a algunas empresas e instituciones dentro del departamento de Piura para así poder saber qué requisitos tienen en cuenta al momento de contratar un traductor, esto se logró gracias a la coordinación con los encargados de las empresas e instituciones para visitarlas y recoger la información necesaria. Además, se realizaron entrevistas a ciertos traductores con experiencia para saber su punto de vista al respecto.

La población de esta investigación fueron empresas exportadores e instituciones dentro del departamento de Piura, los ámbitos en los que trabajaban son productivo, académico, de servicios y comercial pues estos son los que tienen contacto con empresas extranjeras, siendo estas un total de 613. Para la entrevista a traductores profesionales se contaba con 45 en total. Para ello, se usó una muestra de 30 empresas y 10 traductores para llevar a cabo los instrumentos ya mencionados anteriormente.

Una de las conclusiones a las que la investigación llegó fue que según las necesidades del ámbito comercial los traductores pueden especializarse en aduanas, logística, área de ventas y exportaciones, para ello tienen que contar con buen nivel de idiomas como portugués, chino mandarín e inglés, respaldando dichos conocimientos mediante certificaciones internacionales. Además, deben ser profesionales capaces de comprender textos en su lengua materna y extranjera para poder realizar traducciones eficaces con terminología especializada en comercio exterior. El traductor debe resolver problemas que se le presenten, bien sea consultando a sus colegas o mediante herramientas tecnológicas o físicas. Finalmente, el traductor debe contar con habilidades sociales imprescindibles en negociaciones internacionales.

Betetta, M. (2018) presentó la tesis titulada *Perfil profesional del traductor peruano según la perspectiva de empresas de traducción, Lima, 2018* en la Universidad César Vallejo filial Lima, Perú para obtener el grado de licenciada.

Esta investigación tuvo como objetivo general identificar el perfil profesional del traductor peruano según la perspectiva de las empresas de traducciones en Lima en el año 2018; para poder responder dicho objetivo general se trazaron algunos objetivos específicos mediante la identificación de competencias transversales y específicas del traductor profesional peruano según las necesidades de las empresas de traducción.

El enfoque de la investigación fue cualitativa pues los datos se observaron y analizaron para luego interpretarlos según sus particularidades, fue de nivel exploratorio, de método inductivo y con un diseño no experimental. Para la recolección de datos se usó la técnica de la entrevista y el instrumento fue una guía de entrevista estructurada conformada por 11 preguntas abiertas, para ello, se tomó una muestra no probabilística de 17 empresas de traducción con un mercado laboral mayor a dos años pues se consideró que estas tenían mayores encargos de traducción, con más variedad y más idiomas de trabajo.

La autora de la investigación concluyó según los resultados analizados en que las competencias transversales más requeridas fueron la comunicación oral y escrita en lengua materna, compromiso con el trabajo y adaptación; estas necesidades son latentes pues como afirmaron las empresas, las universidades que imparten esta carrera usualmente no especializan al traductor y por eso ellos tienen que ser adaptables y aprender a manejar situaciones por sí solos. Por otro lado, las específicas fueron el dominio de lenguas como

inglés, italiano, alemán, portugués y francés, así como también dominio de la terminología, uso de tecnologías y softwares usados en traducción y conocimientos del mercado.

1.3 Teorías relacionadas

1.3.1 Traducción

La traducción es una actividad que requiere de aspectos importantes a tomar en cuenta al momento de realizarla; por eso requiere de conocimientos lingüísticos, extralingüísticos, de cultura, técnicas y demás para poder realizarla de forma eficaz.

A este respecto, el Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada publicado por el Colegio de Traductores del Perú (CTP, 2015) dice que la traducción es trasladar un texto partiendo desde una interpretación del mismo en lengua origen y luego reformularlo en una lengua meta, para ello necesita tener en cuenta los parámetros de traducción y lingüísticos pertinentes. Como también afirma Frederic Chaume, el traductor es un emisor dispuesto a transmitir un mensaje de una lengua a otra después de una buena lectura y comprensión del texto origen para luego emitirlo a los receptores (2004).

Según Peter Newmark esta actividad no es nueva, pues data del siglo 3000 A.C, teniendo sus inicios en la isla Elefantina, allí se hallaron inscripciones en las dos lenguas utilizadas en aquel entonces, los elementos griegos fueron formando parte de la cultura romana hasta que en el año 300 a.c tomaron todo por la fuerza. Así la sociedad se fue mezclando entre diferentes culturas y lenguas, en España, por ejemplo, se traducían versiones árabes de los clásicos científicos y filosóficos griegos en la escuela de Traductores de Toledo. Con el pasar del tiempo, se fueron traduciendo documentos y libros considerados muy importantes en nuestros días (Newmark, 1991).

Actualmente, la traducción se ha convertido en una de las tareas más necesarias, pues así como sucedió en el pasado, hoy también existe una gran variedad de culturas y lenguas, gracias a este oficio realizado por personas con vastos conocimientos en las lenguas en juego se ha logrado que se comparta información de manera más fluida que en la antigüedad, pues al igual que la tecnología y la ciencia, la traducción y todo lo que forma parte de ella también ha ido evolucionando con el pasar del tiempo. De hecho, la traductora y académica

española Amparo Hurtado Albir afirma que todo proceso de traducción se desenvuelve en un contexto social y lingüístico, con una finalidad ya establecida (2011).

La traducción al igual que cualquier campo de especialidad posee características, procesos, modalidades, etc. Por ello, quien realice traducciones debe estar muy capacitado para poder hacer su trabajo de la mejor manera, ya que como dice Alexander Tytler, como se citó en Peter Newmark (1991) afirma que una buena traducción es aquella que se percibe de manera muy clara y sentida no solo por los hablantes nativos, sino también por quienes hablan el idioma de la lengua meta.

1.3.2 Competencia traductora

Antes de poder mencionar uno de los factores más influyentes en el desempeño de los traductores, sobre todo en los de especialidad, quienes deben saber manejar algunos aspectos que ya se mencionarán después en esta investigación, se conceptualizará qué es la competencia. La Real Academia Española (2019) define competencia como aptitud, idoneidad y pericia para hacer algo o intervenir en un asunto determinado.

Sabiendo qué significa el tener una competencia y que el traductor necesita tener muchas habilidades no solo lingüistas para poder desempeñarse de la mejor manera, queda claro que el traductor necesita ser un perito en su rama, pues si no lo hace podría dar una traducción poco idónea. Por ello, uno de los factores más determinantes es la competencia traductora, un término relativamente nuevo que ha recibido diferentes nombres y ha sido definido por varios expertos en el tema. Por ello, antes de poder basarse en una definición y clasificación, se conceptualizará la competencia traductora.

Roger Bell (1991) define la competencia traductora como el conjunto de habilidades y conocimientos que debe poseer todo traductor para llevar a cabo su trabajo.

William Wills (1982) dice que la competencia traductora es la unión entre la competencia de recepción en una lengua origen y la competencia de traducción en una lengua meta; supone la habilidad de transferir mensajes correctos de un idioma a otro.

Kelly Dorothy (2002) dice que la competencia traductora comprende todas las destrezas, habilidades, conocimientos, capacidades, aptitudes y actitudes que deben poseer los traductores profesionales, pues esto los diferenciará de su trabajo como expertos a los de aquellos que se desempeñan como traductores empíricos.

Para el grupo PACTE (2001) la competencia traductora es necesaria para traducir pues forma parte del sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades.

La competencia traductora es la combinación de habilidades profesionales, aptitudes, comportamientos y conocimientos necesarios para poder desarrollar una tarea dada bajo ciertas condiciones de trabajo dadas, además quien lo ponga en podrá realizar traducciones especializadas (European Master's in Translation, 2009).

Daniel Márquez (2011) dice que no solamente se requiere de características propias del proceso traductor sino también de competencias básicas necesarias para prestar servicios de óptima calidad.

Finalmente, Hurtado Albir (2011) conceptualiza la competencia traductora como toda habilidad que capacita al traductor para realizar procesos traductores, incluso afirma que es un proceso con el cual se puede garantizar la eficacia de una traducción. Por eso, la misma autora en su libro Traducción y traductología: introducción a la traductología dice que quien quiera adquirir estas competencias tiene que tener buena capacidad para la traducción (Hurtado, 2008).

Después de haber definido las competencias traductorales según algunos autores, se puede concluir que sus conceptos se relacionan mucho el uno al otro, gracias a esto se logra tener una visión más completa de este tema y así se podrá clasificar.

Al igual que existen diferentes conceptos según varios autores también existe diferentes clasificaciones de algunos como ya se mencionó anteriormente; sin embargo, en este trabajo se tomará como base la clasificación holística del grupo PACTE en donde algunas de las subcompetencias tienen conocimientos o habilidades dentro de ellas, de esta manera se puede comprender a cabalidad esta propuesta hecha por este grupo de expertos en la materia (2003).

1.3.2.1 Subcompetencia bilingüe: Es el conocimiento predominante de las lenguas de trabajo, esto incluye el control interferencial al alternar los dos idiomas. Esta se subdivide en cuatro conocimientos básicos requeridos en esta competencia.

A. Conocimiento pragmático: Incluye los conocimientos de las convenciones pragmáticas requeridas para comprender actos del habla aceptables en un contexto dado.

B. Conocimiento sociolingüístico: Conocimientos de los géneros textuales como las variaciones según el campo de especialidad, los dialectos que cambian según las variaciones sociales temporales y geográficas.

C. Conocimientos textuales: Conocimiento de los mecanismos de cohesión y coherencia, estructuras de los textos, características propias del lenguaje.

D. Conocimiento gramatical y léxico: Se refiere al conocimiento del vocabulario utilizado en cada idioma, además del dominio de la morfología, sintaxis y fonología.

1.3.2.2 Subcompetencia extralingüística: Conocimiento del mundo en general y sus áreas de trabajo.

A. Conocimiento de bicultural: Incluye los conocimientos de la cultura del país de origen y meta.

B. Conocimiento enciclopédico: Todo conocimiento del mundo en general.

C. Conocimiento temático: Conocimiento de las áreas de especialidad.

1.3.2.3 Subcompetencia de conocimientos de traducción: Es el conocimiento profundo del lenguaje al que se está traduciendo, sea de forma implícita o explícita, además de los aspectos más importantes de la profesión. Incluye el conocimiento de cómo funciona la traducción en relación a los procesos, métodos, procedimientos, estrategias y técnicas requeridas, además de cómo resolver problemas. También incluye el conocimiento del mercado de trabajo como los tipos de clientes, tarifas, etc.

1.3.2.4 Subcompetencia instrumental: Incluye todo conocimiento relacionado al uso de fuentes de documentación y el uso de tecnologías aplicadas a la

traducción como los diccionarios de todo tipo, enciclopedias, textos paralelos, buscadores, etc.

1.3.2.5 Subcompetencia estratégica: Conocimiento de los procesos que garantizan la resolución de problemas de traducción y la eficacia del proceso requerido en este campo de trabajo. Esta es una competencia esencial que afecta y tiene mucha relación con las demás. Sus funciones son planear el proceso y llevar a cabo un proyecto de investigación de la mejor manera y así elegir el método más adecuado para realizarlo, evaluar los procesos y resultados finales en relación a su producto final y por último identificar los problemas de traducción y aplicar procedimientos para resolverlos.

1.3.2.6 Subcompetencia psicofisiológica: Diferentes tipos de componentes cognitivos y actitudinales además de mecanismos psicomotores.

A. Conocimientos cognitivos: Manejo de la memoria, percepción, atención y emociones durante el proceso de traducción.

B. Conocimiento actitudinal: Incluye aspectos como la perseverancia, curiosidad intelectual, rigor, espíritu crítico, motivación, seguridad, etc.

C. Habilidades: Incluye habilidades como la creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

1.3.3 La traducción de especialidad

Para comprender la necesidad de especializarse en los campos de traducción es importante explicar qué es la terminología. Según Juan Sager (1990) dice que la terminología concierne todo estudio y uso de los sistemas de símbolos y lingüísticos empleados en la comunicación del ser humano en áreas de conocimiento y actividades especializadas, no solamente incluyendo aspectos pragmáticos, semióticos, epistemológicos y demás, sino también aquella disciplina que envuelve aspectos léxicos, sintaxis y fonología de las palabras utilizadas en cada campo de especialidad.

Según María Barros Ochoa la diferencia entre la traducción de especialidad y la general es el uso del léxico en los textos, pues en la traducción de especialidad usa terminología usada en un ámbito específico (2002).

Por lo tanto, la terminología incluye aspectos que no pueden ser estudiados de manera superficial y aislada, pues como bien dijo Juan Sager, el sistema en que se desarrolla la terminología requiere de sistemas lingüísticos y simbólicos que deben ser estudiados a cabalidad, propios de cada campo de especialidad que existe en el mundo actual. Además, la comprensión es parte indispensable en la traducción de textos técnicos, por ello se requiere mínimo un conocimiento pasivo del tema (Bédard, 1986).

La terminología está muy ligada a la traducción, pues quienes traducen de un idioma a otro necesitan ser capaces de dominar los aspectos ya mencionados anteriormente en sus textos, tanto en el texto origen para poder comprenderlo de forma correcta como también en el texto meta para poder reformularlo de la forma más natural y clara posible, pues cuando se realizan traducciones de especialidad generalmente quienes las reciben son aquellas personas que manejan términos propios de su especialidad y necesitan comprender bien el mensaje, esto solo se logra si el traductor logra tener familiaridad con el campo de especialidad al que está traduciendo.

Por lo explicado anteriormente, los traductores de especialidad consideran la terminología como algo vital pues esto le ayudará a traducir un mensaje que sea claro para los especialistas que lean su traducción; además, reconocerá los problemas de terminología que se le presenten durante el proceso y podrá resolverlos de la mejor manera (Gonzalo y García, 2004). Para resolver los diferentes tipos de dudas que se le presenten al traductor durante su proceso, necesita de fuentes de documentación seguras que le ayuden a resolver dichas dudas, para ello puede utilizar tanto diccionarios unilingües como bilingües de todo tipo, revistas especializadas y documentos paralelos (Hurtado, 1996)

De hecho, la traducción de textos especializados contiene condiciones no solo contextuales, sino también extralingüísticas que permiten reproducir un texto que contenga todos los rasgos que lo hacen único; bien sea el tema, la situación o el interlocutor (Pinto, 1999).

1.3.4 El perfil del traductor

Según una página *online* llamada GestioPolis, encargada de compartir información y conocimientos útiles sobre las competencias personales y profesionales en ámbitos como administración, economía y empresas, el perfil ocupacional es la descripción de todas las características que debe tener una persona para poder cumplir con su puesto eficazmente (2001).

Por lo tanto, se puede concluir que el perfil ocupacional del traductor es el conjunto de habilidades, características y competencias que las compañías e instituciones requieren de cada traductor que forme parte de la misma. Por ello, sea que formen parte de una agencia de traducción, una empresa o una institución, sin importar el rubro de trabajo de dichas organizaciones, los traductores deben cumplir con los parámetros establecidos por las mismas para que pueda realizar su trabajo de la mejor manera. Por esa razón, en esta investigación se propone un perfil ocupacional para los traductores según las necesidades de la empresa Casaluker del Perú S.A.

1.3.5 Casaluker del Perú S.A

Casaluker es una empresa colombiana creada en 1906, su primer producto fue la pastilla de Chocolate Luker en la Hacienda Enea, en Manizales-Colombia. En sus inicios se desempeñaban solamente con productos alimenticios pero luego también con productos de limpieza. En 1958 compraron la Hacienda Guacharacas en Cundinamarca para la siembra y cultivo de cacao, luego en 1960 se creó la Granja Luker, un centro de experimentación y capacitación del cultivo del cacao (Casaluker, s.f)

Actualmente posee sucursales a nivel internacional en Bélgica, Rusia, Ecuador y Perú, en estos países se compran frutas como cacao, café, mango, maracuyá y mora, luego de ser comprados son enviados a países como Holanda, Argentina, Guatemala, Estados Unidos, Dubái, Alemania, Japón, República Checa España, Reino Unido, Estonia, México y Canadá, en ocasiones se envía en producto ya procesado o en otras como grano seco (Casaluker, s.f).

Casaluker del Perú S.A se dedica a las exportaciones desde el 12 junio del 2012, enviando productos latinoamericanos al exterior, en el Perú se dedican a exportar

cacao y café a algunos países mencionados anteriormente. Por ello, necesitan traductores profesionales que sepan de los temas relacionados al comercio exterior, manejo de la terminología utilizada en el campo agrónomo, manejo de idiomas como inglés, francés y alemán, además se requiere del conocimiento sobre temas de calidad y seguridad bajo las normas ISO que cada país maneja, y lo más importante aún que su trabajo sea de calidad y muy profesional.

Antes de realizar las respectivas compras del cacao y café que van a exportar, Casaluker del Perú S.A. se asegura de que dicho producto no contenga más de un 7% de humedad; sin embargo, este porcentaje no es requerido por todas las empresas compradoras y exportadoras de cacao o café, pues algunas lo compran con niveles de 8,9 o hasta 10% de humedad y luego proceden a secar dicho grano durante varios días hasta que logren el estado que necesitan, esta cantidad se mide tomando muestras mediante una herramienta llamada pluma en acero para luego medir la humedad con un hidrómetro. El caco deja de servir cuando tiene un 18 o 19% de humedad y el color del grano es blanco.

Luego de que se ha asegurado de que el producto está en buenas condiciones para poder ser exportado se preparan los camiones donde será transportado el producto hasta los puertos correspondientes. Primero forran el contenedor con absorbentes de humedad, luego se les aplica a los sacos un polvo especial que aleja cualquier tipo de plaga y finalmente luego de acomodar todos los sacos, se cierra el contenedor con un sello de guaya o sello de botella para evitar robos o transporte de sustancias ilegales, este proceso lo lleva a cabo el gerente general de la compañía, quien toma fotos del sello y las envía a quien recibirá el cacao en los puertos quien verifica que el número del sello coincida con el que se le envió y dicho sello no esté maltratado de ninguna forma. Luego de este proceso, se procede a la exportación del producto.

1.4 Formulación del problema

¿Cuál es la competencia traductora requerida en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A 2019?

1.5 Justificación de estudio

Justificación teórica

Un traductor no es solamente quien traslada un mensaje de una lengua a otra, pues es necesario que para que sea una buena traducción quien lo haga tenga en cuenta varios factores que le ayudarán a obtener un mejor resultado, mucho más aceptable, comprensible y fiable, por ello al analizar estas competencias traductorales se buscó identificar el nivel de requerimiento por parte de la empresa Casaluker del Perú S.A en sus traductores; de esta manera, este trabajo servirá como fuente de información para futuras investigaciones y además ayudará a que los egresados y futuros egresados tengan información que les sirva en su desempeño laboral como traductores dentro de una empresa que se desempeña en el Perú, pues aunque existen trabajos de investigación sobre las competencias traductorales estas se aplican a traducciones hechas más no a los requerimientos de una posible fuente de trabajo.

Las competencias traductorales son de gran importancia pues se utilizan en toda modalidad y especialidad de traducción, por ello se necesita saber qué son y cuáles son estas competencias para que los profesionales y futuros egresados tengan información sobre lo que una empresa requiere de ellos para que puedan satisfacerlas completamente, teniendo un panorama completo de la realidad pues como en toda carrera profesional el alumno debe estar en constante aprendizaje y amoldándose a lo que la sociedad necesita.

Justificación metodológica

Mediante instrumentos de recolección de datos creados por el investigador se reunió información útil para el profesional que desee enfocarse en el campo agrónomo, pues como se sabe, los traductores suelen especializarse en algún campo en el que se van a desenvolver para poder dar un mejor aporte a su trabajo y no podrían hacerlo sino conocen bien lo que las empresas desean y esperan de su desempeño, además se explicó cual es la verdadera importancia de manejarlas a grado cabal y de prepararse en dichos aspectos.

Justificación práctica

Esta investigación también ofreció un valor práctico para los profesionales y futuros egresados, pues así comprenderán lo que una empresa requiere de ellos y podrán poner en práctica aspectos que necesiten mejorar en su desempeño, para que así puedan satisfacer las necesidades laborales que existen en esta empresa y en otras en el Perú, de esta forma

pueden mejorar su desempeño como traductores y en vez de perjudicar a las empresas en donde laboren, puedan ser una fuente de ayuda para ellas y sus demás empleados, pues así tendrán un panorama completo de la realidad de las empresas pues como en toda carrera profesional el alumno debe estar en constante aprendizaje y amoldándose a lo que la sociedad necesita.

1.6 Hipótesis

La competencia traductora requerida en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A incluye predominantemente subcompetencia bilingüe, subcompetencia extralingüística, subcompetencia instrumental y subcompetencia estratégica.

1.7 Objetivos

Para la realización de este trabajo de investigación se plantearon los siguientes objetivos:

Objetivo general

Determinar cuál es la competencia traductora requerida en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019

Objetivos específicos

-Identificar el nivel de requerimiento de la subcompetencia bilingüe en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S. A, 2019

-Evaluar el nivel de requerimiento de las subcompetencia extralingüística en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019

-Establecer el nivel de requerimiento de la subcompetencia de conocimientos de traducción en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019.

-Describir el nivel de requerimiento de la subcompetencia instrumental en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019

-Evaluar el nivel de requerimiento de los subcompetencia psicofisiológica en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019

-Identificar el nivel de requerimiento de la subcompetencia estratégica en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019.

- Elaborar el perfil ocupacional de un traductor en base a las competencias requeridas en el campo de especialidad agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de la investigación

Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo porque sus resultados se midieron a través de la estadística, pues como indica Roberto Hernández Sampieri (2014) la investigación refleja la necesidad de ser medida y estimar magnitudes de algún fenómeno o problema.

Asimismo, esta investigación es de tipo descriptiva, debido a que se buscó conceptualizar y dividir la variable, en este caso las competencias traductoras, tal como se caracteriza este tipo de nivel según Roberto Hernández Sampieri (2014) además es transversal debido a que se sometió a prueba la variable en un periodo de tiempo determinado. El diseño de la investigación es no experimental, pues la variable no fue manipulada, pues como dice el mismo autor la variable solo se observa y se analiza.

El diseño es descriptivo simple, y se representa de la siguiente manera:



En dónde, **M** representa a la muestra tomada para esta investigación, seis administrativos que forman parte de la empresa Casaluker del Perú S.A, la cual fue sometida a prueba para poder describir cuáles son las competencias traductoras requeridas por esta empresa y en qué nivel requieren cada una, por otro lado, **O** representa el instrumento que se utilizó para la respectiva recolección de datos, en este caso fue la entrevista.

2.2 Variables, operacionalización

VARIABLES	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	SUBDIMENSIONES	INDICADORES
Competencia traductora requerida en el campo de especialidad agrónoma	Conjunto de habilidades bilingües, extralingüísticas, conocimientos de traducción, instrumentales, psicofisiológicas y estratégicas que permiten que un traductor de especialidad desarrolle su trabajo de la manera más adecuada, teniendo como resultado un desempeño eficaz.	Subcompetencia bilingüe	Conocimiento pragmático	Conocimiento de las convenciones pragmáticas.
			Conocimiento sociolingüístico	Conocimiento de registros y dialectos.
			Conocimiento textual	Conocimiento de los géneros textuales y producción de textos
			Conocimiento gramatical y léxico	Conocimiento de la morfología, sintaxis, fonología, grafología y vocabulario
		Subcompetencia extralingüística	Conocimiento bicultural	Conocimiento de la cultura de llegada

			Conocimiento enciclopédico	Conocimiento del mundo en general.
			Conocimiento temático	Conocimiento de temas especializados.
		Subcompetencia de conocimientos de traducción		Conocimientos generales sobre la traducción (tarifas, ética, mercado laboral, etc.)
		Subcompetencia instrumental		Uso correcto de las fuentes de documentación y uso de nuevas tecnologías.
		Subcompetencia psicofisiológica	Componentes cognitivos	Uso correcto de la memoria, atención, emociones, etc. Espíritu crítico,

			Componentes actitudinales	motivación, confianza en sí mismo, perseverancia, etc. Creatividad, razonamiento lógico, síntesis, etc.
			Habilidades	
		Subcompetencia estratégica		Conocimientos que garantizan la eficacia del proceso y soluciones de los problemas que surgen durante la traducción.

2.3 Población y muestra

Población: Todo trabajo de investigación debe tener un objeto de análisis, ya sea personas, textos, un programa, etc., de esta manera podrá someterlo a estudio para cualquiera de sus fines. Para ser más claros, es el conjunto de elementos, sea infinito o finito, que posee las mismas características en común y se desenvuelven en un ambiente similar para ayudar a obtener conclusiones y resultados fiables en la investigación (Arias, 2016).

Por tanto, esta investigación tuvo como población la empresa Casaluker del Perú S.A, empresa agrónoma y exportadora que fue sometida a estudio pues se buscó determinar qué necesidades tenía para así identificar qué competencias traductoras requería en sus trabajadores de esta índole, sobre todo tratándose de una empresa en la que se maneja terminología de especialidad.

Muestra: El mismo autor mencionado anteriormente explica que la muestra es una parte de la población, pues resulta imposible poder observar todos los elementos que la conforman. Esto es de gran ayuda sobre todo en poblaciones muy grandes y difíciles de analizar por completo, sin embargo, en esta investigación se tomó una muestra no probabilística, es decir aquella que supone un proceso de selección orientado por las características de la investigación y no por un criterio de generalización (Hernández, 2014); para ello la muestra fueron seis administrativos de la empresa Casaluker del Perú S.A, los cuales se mencionan en la siguiente tabla:

Nombre	Cargo	Edad	Años en Casaluker	Sexo	Nacionalidad
Francisco Gómez Buitrago	Gerente de Innovación tecnológica	52	18	M	Colombiana
Juan Carlos Arroyave	Gerente desarrollo agrícola y materias primas	50	16	M	Colombiana
Andrés Herrera González	Director de riesgos y mercancía	40	4	M	Colombiana

Manuel de la Peña	Gerente Negocios Internacionales	42	12	M	Colombiana
Camilo Romero Restrepo	Gerente General LukerChocolate	38	10	M	Colombiana
Luis Gómez Silva	Gerente General Luker Perú	45	12	M	Colombiana

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Técnicas: Según el investigador Fideas Arias, las técnicas de recolección de datos son todas las formas o procedimientos con los cuales se pueden obtener datos o informaciones requeridas en toda investigación para poder responder las interrogantes formuladas por el investigador (2016); en esta investigación se utilizó la encuesta como técnica de recolección de datos, la cual según el mismo autor, es una estrategia utilizada para obtener información sobre la opinión acerca de un tema específico en una muestra o grupo de individuos; datos que solo serán válidos durante el periodo de prueba, pues la opinión de las personas puede variar con el tiempo.

Instrumento: Según el mismo autor, un instrumento de recolección de datos es cualquier dispositivo, formato o recurso (en papel o digital) utilizado para obtener información, almacenarla y registrarla de forma ordenada. En esta investigación se utilizó un cuestionario con escala de Likert. El cuestionario es un conjunto de preguntas sobre una o más variables de estudio que permite medir los resultados. (Hernández, 2014). La escala de Likert está formada por un conjunto de preguntas referente a opiniones o actitudes las cuáles serán medidas mediante un valor, el sujeto señala con un círculo o cruz según la categoría elegida. La escala generalmente se mide en cinco rangos pero pueden ser varias entre tres, siete o más (García Sánchez, J., Aguilera Terrats, J.R., y Castillo Rosas, A., 2011)

2.5 Procedimiento

Para recoger los datos necesarios en esta investigación se aplicó una encuesta a seis administrativos de la empresa; sin embargo, solo cuatro estuvieron presentes pues los otros dos se encontraban fuera del país, por eso se les envió las encuestas vía e-mail y luego de ser respondidas las escanearon y enviaron. No se les pidió a los encuestados resolver el instrumento bajo un tiempo determinado, la autora de la encuesta estuvo presente para resolver cualquier duda que tuvieran.

2.6 Métodos de análisis de datos

La investigación se basó en el método cuantitativo, debido a que los resultados fueron cuantificados a través de la estadística para poder analizarlos según los objetivos planteados, para ello se diseñó una base de datos en Excel en donde se procesaron los datos obtenidos en la encuesta, los resultados se registraron en tablas y luego en gráficos para poder organizarlos de mejor manera los cuáles a su vez, gracias a ello se pudo responder los objetivos planteados en esta investigación. El análisis estadístico se realizó bajo la supervisión de un experto en el tema, para así recopilar de forma correcta y exacta todos los resultados requeridos en esta investigación, finalmente, los resultados se describieron mediante un texto para lograr argumentarlos y poder ayudar al lector a tener un mayor entendimiento de los mismos.

2.7 Aspectos éticos

Esta investigación consideró los aspectos éticos necesarios a fin de que fuera una fuente segura de información, todos los datos se presentaron de manera objetiva e imparcial. Cada una de las respuestas brindadas por las personas encuestadas se respetó y no fue alterada, a fin de no dañar ni perjudicar su bienestar social, moral o físico, además estas personas fueron informadas sobre la finalidad de este trabajo de investigación, sus objetivos y como se desarrolló. Las fuentes de información en las que se basó la teoría y otros aspectos importantes se citaron según las normas establecidas por la American Psychological Association (Universidad Javeriana, 2019).

III. RESULTADOS

Objetivo específico 1: Identificar el nivel de requerimiento de la subcompetencia bilingüe en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S. A., 2019.

Tabla 1.

Nivel de requerimiento de la subcompetencia bilingüe en la empresa Casaluker del Perú S.A.

	f	Pragmático	f	Sociolingüístico	f	Textual	f	Gramatical y léxico
Muy importante	4	67%	2	33%	2	33%	0	0%
Importante	2	33%	4	67%	0	0%	2	33%
Regular	0	0%	0	0%	4	67%	3	50%
Poco importante	0	0%	0	0%	0	0%	1	17%
Nada importante	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Total	6	100%	6	100%	6	100%	6	100%

Fuente: Encuestas realizadas a los administrativos de la empresa Casaluker del Perú S.A.

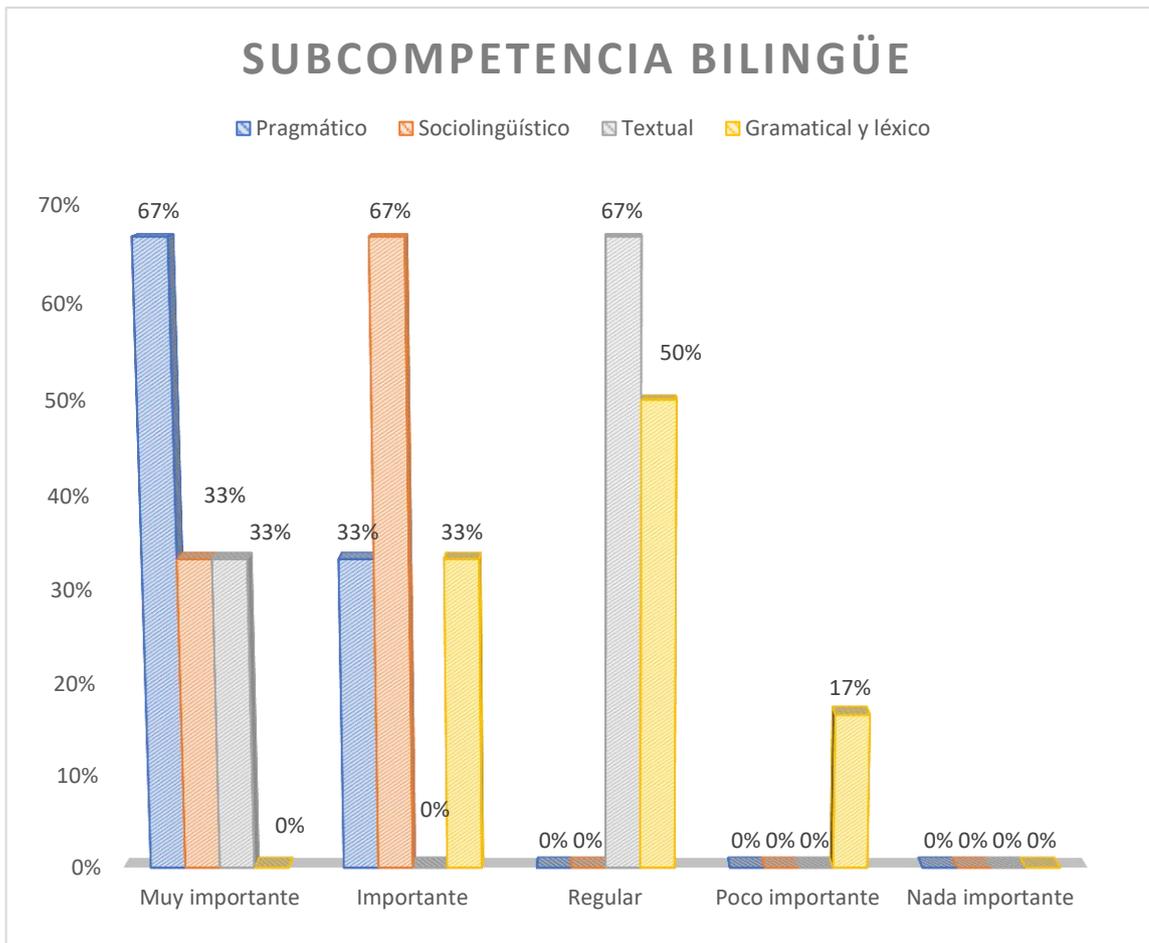


Figura 1. En la figura se representa el nivel de requerimiento de cada conocimiento dentro de la subcompetencia bilingüe.

Fuente: Tabla 1.

Interpretación: El conocimiento pragmático ha sido el más elevado en esta subcompetencia, pues el 67% de los encuestados lo consideran muy importante, así mismo el 67% considera importante el conocimiento sociolingüístico, además el 67% afirma que los conocimientos textuales son de importancia regular; por otro lado nadie considera muy importante el conocimiento gramatical y léxico; finalmente, ninguno de los conocimientos comprendidos en la subcompetencia bilingüe fue considerado de poca o nada importancia para los encuestados de la empresa Casaluker del Perú S.A.

Objetivo específico 2: Evaluar el nivel de requerimiento de la subcompetencia extralingüística en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019.

Tabla 2.

Nivel de requerimiento de la subcompetencia extralingüística en la empresa Casaluker del Perú S.A.

	f	Conocimiento bicultural	f	Conocimiento enciclopédico	f	Conocimiento temático
Muy importante	3	50%	6	100%	5	83%
Importante	2	33%	0	0%	1	17%
Regular	1	17%	0	0%	0	0%
Poco importante	0	0%	0	0%	0	0%
Nada importante	0	0%	0	0%	0	0%
Total	6	100%	6	100%	6	100%

Fuente: Encuestas realizadas a los administrativos de la empresa Casaluker del Perú S.A.

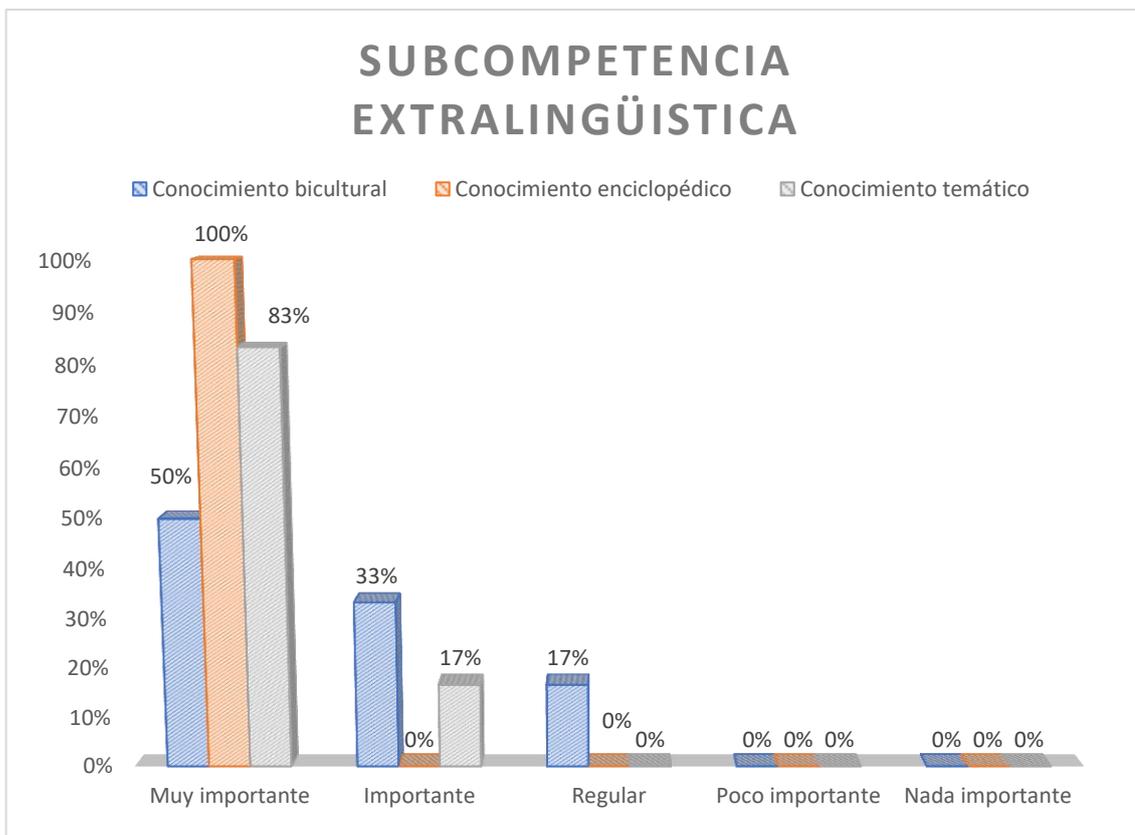


Figura 2. En la figura se representa el nivel de requerimiento de cada conocimiento dentro de la subcompetencia extralingüística.

Fuente: Tabla 2.

Interpretación: Según la información recolectada, el 100% de los encuestados opina que para la empresa Casaluker del Perú S.A es muy importante el conocimiento enciclopédico, por otro lado, el 83% considera que el conocimiento temático tiene un nivel muy importante; así mismo el 50% dice que el conocimiento bicultural es muy importante para la empresa; finalmente, ninguno de los conocimientos comprendidos en la subcompetencia extralingüística es considera de poca o ninguna importancia.

Objetivo específico 3: Establecer el nivel de requerimiento de la subcompetencia de conocimientos de traducción en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019.

Tabla 3.

Nivel de requerimiento de la subcompetencia de conocimientos de traducción en la empresa Casaluker del Perú S.A.

	f	Subcompetencia de conocimientos de traducción
Muy importante	1	17%
Importante	2	33%
Regular	3	50%
Poco importante	0	0%
Nada importante	0	0%
Total	6	100%

Fuente: Encuestas realizadas a los administrativos de la empresa Casaluker del Perú S.A.

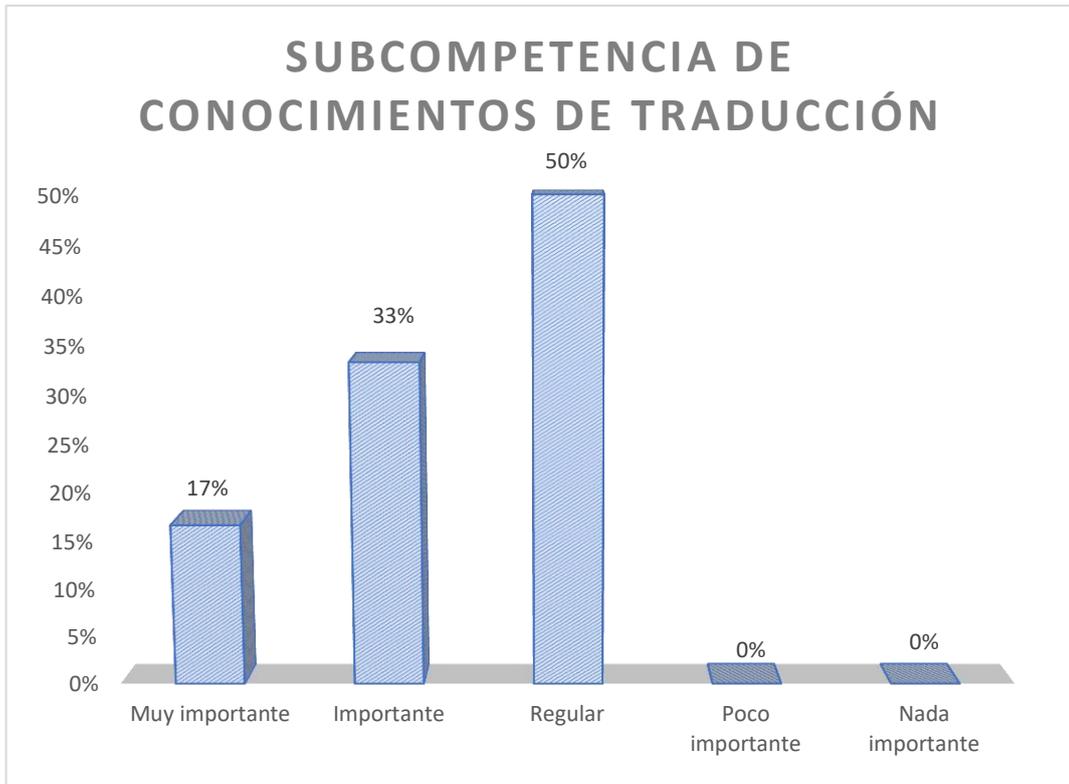


Figura 3. En la figura se representa el nivel de requerimiento de la subcompetencia de conocimientos de traducción.

Fuente: Tabla 3.

Interpretación: El 50% de los encuestados considera que la subcompetencia de conocimientos de traducción tales como tarifas, mercado laboral y demás representa un nivel regular de importancia; sin embargo, ninguno de los encuestados la considera de poca o ninguna importancia.

Objetivo específico 4: Describir el nivel de requerimiento de la subcompetencia instrumental en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019.

Tabla 4.

Nivel de requerimiento de la subcompetencia instrumental en la empresa Casaluker del Perú S.A.

	f	Subcompetencia instrumental
Muy importante	6	100%
Importante	0	0%
Regular	0	0%
Poco importante	0	0%
Nada importante	0	0%
Total	6	100%

Fuente: Encuestas realizadas a los administrativos de la empresa Casaluker del Perú S.A

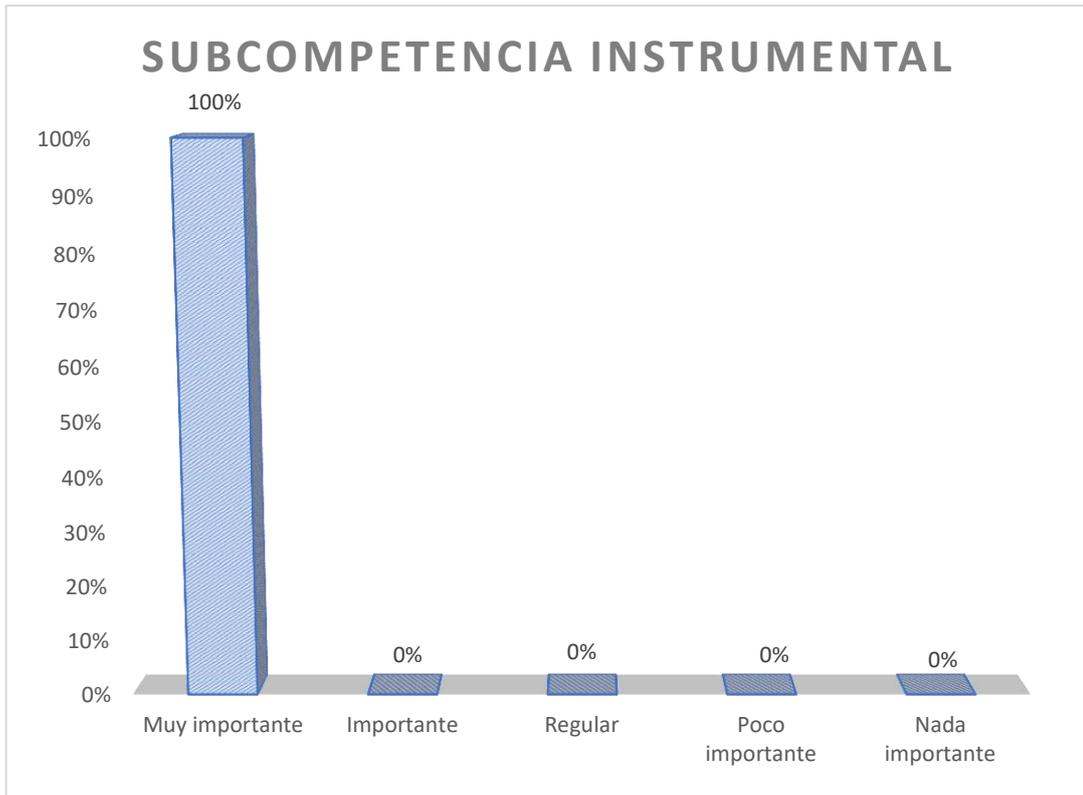


Figura 4. En la figura se representa el nivel de requerimiento de la subcompetencia instrumental.

Fuente: Tabla 4.

Interpretación: El 100% de los encuestados considera que la subcompetencia instrumental tiene mucha importancia en el desenvolvimiento del traductor dentro de la empresa Casaluker del Perú S.A.

Objetivo específico 5. Evaluar el nivel de requerimiento de la subcompetencia psicofisiológica en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019.

Tabla 5.

Nivel de requerimiento de la subcompetencia psicofisiológica en la empresa Casaluker del Perú S.A.

	f	Componente s cognitivos	f	Componente s actitudinales	f	Habilidades
Muy importante	2	33%	4	67%	1	17%
Importante	3	50%	1	17%	4	67%
Regular	1	17%	1	17%	0	0%
Poco importante	0	0%	0	0%	1	17%
Nada importante	0	0%	0	0%	0	0%
Total	6	100%	6	100%	6	100%

Fuente: Encuestas realizadas a los administrativos de la empresa Casaluker del Perú S.A

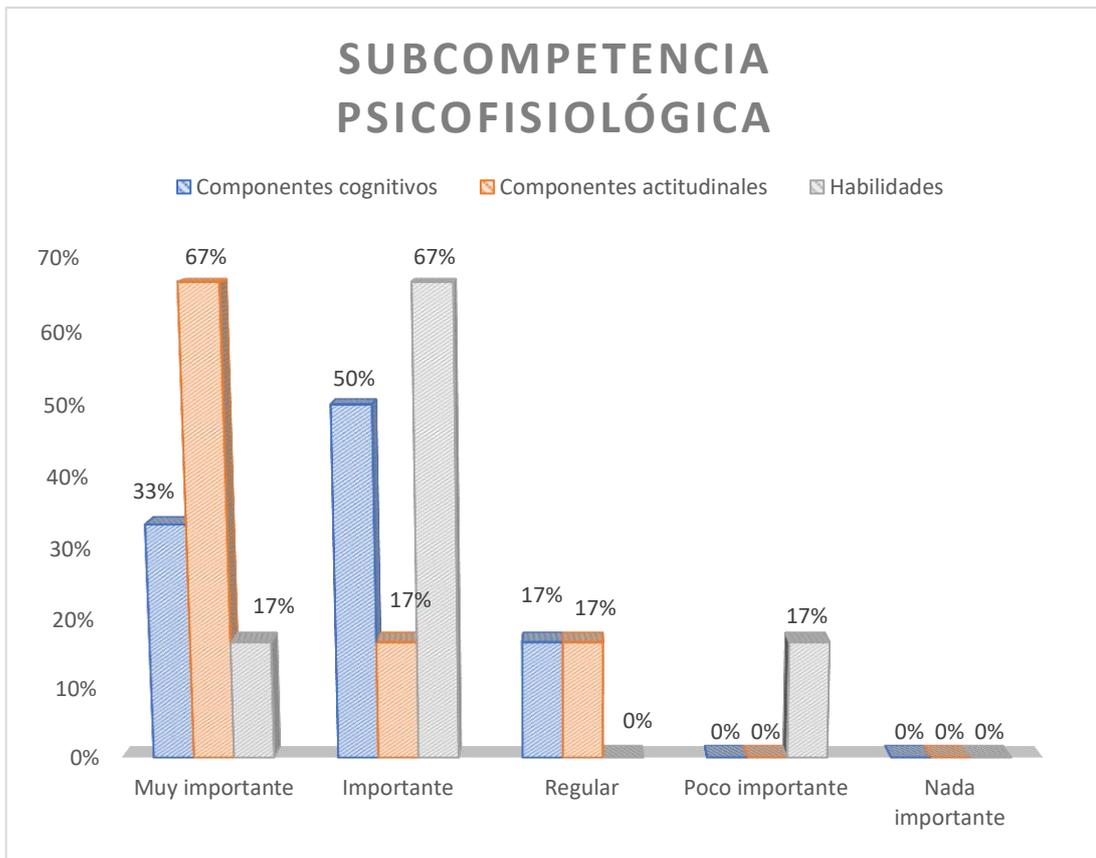


Figura 5. En la figura se representa el nivel de requerimiento de cada conocimiento dentro de la subcompetencia psicofisiológica.

Fuente: Tabla 5.

Interpretación: Para la empresa Casaluker del Perú S.A., son muy importantes los componentes actitudinales en la tarea del traductor representado por un 67%, el 50% cree que los componentes cognitivos son importantes; además ninguno de los conocimientos que están dentro de la subcompetencia psicofisiológica son considerados de ninguna importancia.

Objetivo específico 6: Identificar el nivel de requerimiento de la subcompetencia estratégica en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019.

Tabla 6.

Nivel de requerimiento de la subcompetencia estratégica en la empresa Casaluker del Perú S.A.

	f	Subcompetencia estratégica
Muy importante	4	67%
Importante	2	33%
Regular	0	0%
Poco importante	0	0%
Nada importante	0	0%
Total	6	100%

Fuente: Encuestas realizadas a los administrativos de la empresa Casaluker del Perú S.A

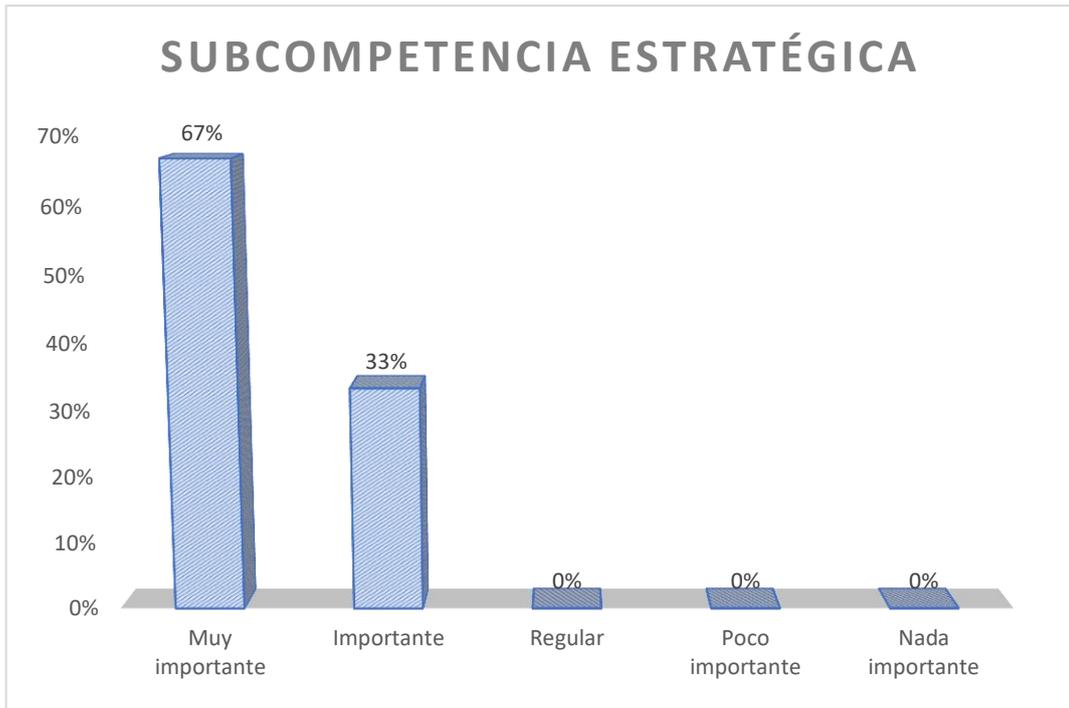


Figura 6. En la figura se representa el nivel de requerimiento de la subcompetencia estratégica.

Fuente: Tabla 6.

Interpretación: Los encuestados de Casaluker del Perú S.A., consideran que la subcompetencia estratégica es muy importante, está representada por un 67%; por otro lado ninguno de los encuestados considera dicha subcompetencia de poca o ninguna importancia.

IV. DISCUSIÓN

La competencia traductora es toda habilidad, destreza y conocimiento que permite que el resultado de quien realice esta actividad sea de calidad e incluso pueda diferenciarse de quienes no son profesionales; incluso es parte esencial para quienes realicen traducciones de especialidad, sea cual sea esta (European Master's in Translation, 2009).

Para encontrar los resultados que responderían a los objetivos planteados en esta investigación se realizó una encuesta a los administrativos de la empresa Casaluker del Perú S.A., la cual arrojó ciertos resultados que serán analizados uno a uno para poder saber qué competencias se requieren más dentro de esta empresa según sus necesidades.

La primera subcompetencia analizada fue la bilingüe en la que se analizó cada conocimiento; el más requerido de todos fue el pragmático, con un 67% de requerimiento, luego el sociolingüístico, el textual y al final el gramatical y léxico; lo que coincide con lo que expresa PACTE citado por Favio Alves (2003) quien asegura que este conocimiento es el más importante para llevar a cabo el acto del lenguaje dentro de un contexto en particular; en este caso se aplica a las necesidades de la empresa, pues necesita de traductores que sepan desenvolverse dentro de la necesidad situacional latente en los temas específicos de agronomía y exportación, pues gracias a que dichos traductores tengan altos conocimientos pragmáticos sus traducciones podrán ayudar en el crecimiento económico de la compañía, además coincide con lo que dice Herrero (2015) quien afirma que aquellos que traduzcan no solamente deben tener conocimientos del idioma con los que trabajen, sino también de los aspectos pragmáticos y sociolingüísticos en las lenguas en las que se desempeñe.

Dentro de la subcompetencia extralingüística, el conocimiento enciclopédico fue considerado como el más importante con un total del 100%, seguido por el temático con un 83%; y, finalmente, el bicultural con un 50%. Esto también coincide con lo que dice Olalla (2017) sobre el traductor; es aquel que toma conciencia de la diversidad cultural, de la influencia de la cultura propia, de las diferencias culturales y las conexiones intertextuales gracias a los conocimientos enciclopédicos sobre las culturas de trabajo que pueda

almacenar progresivamente; también coincide con lo que dice Betetta (2015) quien a pesar de considerar nombres diferentes para cada competencia traductora según otro autor, manifiesta que quienes realicen traducciones de especialidad deben tener un gran conocimiento del campo temático pues esto los caracterizará como personas autónomas en donde no hay muchos cursos de especialización, pero el mundo laboral exige dichos conocimientos para poder sobresalir de entre los demás, esto lo logra mediante un aprendizaje individual y constante para poder adquirir dichos conocimientos de especialización.

El 17% de los encuestados consideró la subcompetencia de conocimientos de traducción con un nivel de requerimiento muy importante, mientras que el 50% lo consideró de importancia regular, pues aseguran que el conocimiento de mercado, las tarifas y tipos de clientes no son tan necesarios en esta compañía pues a los traductores que laboren aquí tienen un mercado laboral, tarifas y clientes fijos. Por otro lado, esto no coincide con lo que dice PACTE (2003), pues este grupo de investigación explica que no solamente tiene que ver con lo antes mencionado sobre los conocimientos básicos de traducción, sino también con los procesos, métodos, técnicas y estrategias esenciales para el cumplimiento del buen desempeño de un traductor; sin embargo; a pesar de que los resultados no coinciden se pueden considerar válidas las opiniones de los administrativos a cargo de la empresa debido a los requerimientos específicos y necesidades de la compañía.

La subcompetencia instrumental fue considerada la que tiene más alto nivel de requerimiento por parte de la empresa, representada en los resultados con un 100%. Esto coincide con lo que dice Herrero (2015), quien dice que los traductores deben saber realizar búsquedas terminológicas y documentales óptimas e investigación profunda para resultar especialistas en el ámbito en cuestión, usando textos paralelos, fuentes documentales, recursos y tecnologías aplicadas a la traducción para poder buscar todo aquello que desconozca, utilizándolas también para agilizar su trabajo almacenando todos los segmentos traducidos y usarlos nuevamente cuando necesite fuentes de búsqueda. Esto sin duda, ayudará a que el traductor que se desempeñe en los trabajos realizados en esta compañía, pueda por lo tanto, ser de ayuda práctica para agilizar todo documento que ingrese a la empresa y así pueda ser considerado su trabajo como parte esencial del desempeño de dicha compañía. Rumiche (2019) quien

utiliza nombres diferentes para cada competencia, llega a una conclusión similar, pues afirma que el uso de softwares y conocimientos óptimos sobre tecnología permitirá al traductor resolver dudas que pueda tener durante su proceso traductor y así lograr óptimos resultados.

Dentro de la división que posee la subcompetencia psicofisiológica, los componentes actitudinales se consideraron los de mayor importancia, representados por un 67%, luego con una representación del 50% los componentes cognitivos fueron considerados con un nivel importante de requerimiento. Esto coincide con Herrero (2015), quien afirma que es necesario que al traductor especializado se le exija que tenga un espíritu crítico, capacidad para informarse y sentido de la iniciativa, lo cual forma parte esencial dentro de la subcompetencia psicofisiológica; esto ayudará que su presencia dentro de la compañía sea grata y necesaria, pues esto forma parte esencial dentro de lo que casi toda empresa exige de sus trabajadores.

Finalmente, la subcompetencia estratégica fue considerada por un 67% de los encuestados con un nivel muy importante de requerimiento dentro de la empresa Casaluker del Perú S.A., lo cual se relaciona con lo que dice Olalla (2017) así como también con las investigaciones realizadas por el grupo PACTE, todos ellos afirman que la competencia más importante de todo traductor es la estratégica, pues permite la resolución de problemas que se pueden presentar en todas las traducciones, además dentro de esta subcompetencia también comprende todo proceso que garantiza la eficacia de un proceso traductor; esto sin duda es parte esencial dentro del desempeño del traductor pues asegurará que su desempeño sea eficaz y una fuente de ayuda para la compañía. La subcompetencia estratégica es tan importante que incluso se dice que es aquella que regula y compensa las demás subcompetencias, ocupando un lugar central dentro de la división de las competencias traductorales requeridas en cualquier proceso traductor que se desea cumpla con la calidad deseada por el cliente. (PACTE, 2001)

V. CONCLUSIONES

Como conclusión general, para la empresa Casaluker del Perú S.A. las competencias traductoras más requeridas según sus necesidades en el campo de especialidad agrónoma y de exportación son la subcompetencia bilingüe, extralingüística, instrumental y estratégica. Las que tuvieron menor consideración fueron las subcompetencia psicofisiológica y los conocimientos de traducción.

El nivel de requerimiento de la subcompetencia bilingüe en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019 es del 67% a nivel pragmático, es decir el conocimiento de cómo el contexto influye en la interpretación del significado.

El nivel de requerimiento de la subcompetencia extralingüística en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019 es del 100% a nivel de conocimientos enciclopédicos, es decir conocimientos de cultura general que cualquier persona debe saber con exactitud.

El nivel de requerimiento de la subcompetencia de conocimientos de traducción en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019 es del 17%, es decir, las convenciones básicas sobre tarifas, procesos, clientes, mercado laboral etc., que todo traductor debe manejar con exactitud.

El nivel de requerimiento de la subcompetencia instrumental en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019 es del 100%, dentro de esta subcompetencia entran la documentación del traductor mediante ciertas herramientas como diccionarios, glosarios y documentos paralelos, así como también del uso de las tecnologías aplicadas a la traducción, las cuales permiten que las traducciones se realicen con mayor rapidez.

El nivel de requerimiento de la subcompetencia psicofisiológica en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019 es del 67% a nivel de componentes actitudinales, es decir que requieren de un traductor con espíritu crítico, confianza en sí mismo, motivación, etc.

El nivel de requerimiento de la subcompetencia estratégica en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019 es del 67%, es decir, conocimientos que aseguran la eficacia de un proceso traductor así como también la resolución de problemas que se puedan presentar durante dicho proceso.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los traductores profesionales que quieran laborar en la empresa Casaluker del Perú S.A., tener conocimientos de las convenciones pragmáticas de manera exacta para que su trabajo pueda ser de calidad y cumpla con los requerimientos y necesidades de dicha empresa, así su trabajo será eficaz.

Se sugiere a los profesionales que se quieran desenvolver en el campo de especialidad agrónoma en la empresa Casaluker del Perú S.A., a que tengan altos conocimientos en temas de cultura general, los cuales se pueden obtener a través de Internet, libros y cualquier otro medio; así podrán cumplir con las necesidades de esta compañía.

A los profesionales en traducción que quieran laborar en la empresa Casaluker del Perú S.A, se les recomienda tener en cuenta no solo conocimientos en cuanto a tarifas, clientes o mercado laboral sino también sobre los procesos, estrategias y técnicas de traducción, las cuales también forman parte de la subcompetencia de conocimientos de traducción.

Se les recomienda a los traductores profesionales que quieran laborar en la empresa Casaluker del Perú S.A., poseer altos conocimientos de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, así como también del uso correcto de las fuentes de documentación para poder desarrollar las funciones que la empresa requiera de sus traductores.

A los traductores profesionales que deseen trabajar en la compañía Casaluker del Perú S.A., se les recomienda que tengan un espíritu crítico, perseverancia, confianza en sí mismos y motivación dentro de la compañía.

Se les sugiere a los traductores profesionales que deseen trabajar y desempeñarse en el campo de especialidad agrónoma en la empresa Casaluker del Perú S.A., asegurarse de que sus traducciones cumplan con los procesos que garantizan la eficacia de los mismos, así como también

solucionar cualquier problema de traducción mediante el uso de los conocimientos adquiridos en su etapa formativa.

REFERENCIAS

- Arias, F. (2016). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica 7ma edición*. Caracas: Ediciones El Pasillo.
- Barros, M. (2002). Aspectos Léxicos de la Traducción Especializada. *Apuntes*, 9-11.
- Bédard, C. (1986). *La traduction technique: principes et pratique*. Montreal: Linguattech.
- Bell, R. (1991). *Translation and translating*. Londres: Longman.
- Betetta, M. (2018) *Perfil profesional del traductor peruano según la perspectiva de empresas de traducción, Lima, 2018*. (Tesis de pre-grado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Caballo, V. (2007). *Manual de evaluación y entrenamiento de las habilidades sociales (7ma edición)*. Madrid: Siglo XXI.
- Casaluker. (s.f). *Casaluker*. Obtenido de Casaluker: <https://www.casaluker.com/historia>
- Chaume, F. (2004). Cine y traducción. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 336.
- Cifuentes, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación. *Quaderns. Revista de traducció* (24), 197-216.
- CTP. (2015). *Manual de Procedimientos de Traducción Certificada*. Lima: Colegio de Traductores del Perú.
- Dorothy, K. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 14.
- European Master's in Translation. (Enero de 2009). Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. 3. Bruselas, Brabante flamenco, Bélgica.
- Experto, G. (14 de Junio de 2001). *GestioPolis*. Obtenido de GestioPolis: <https://www.gestiopolis.com/que-es-un-perfil-ocupacional-y-como-elaboralo/>
- Exportaciones peruanas aumentaron 17.51% en junio del 2018, según el INEI. (1 de Agosto de 2018). *Noticias Andina*.

- García Sánchez, J., Aguilera Terrats, J.R., y Castillo Rosas, A. (2011). Guía técnica para la construcción de escalas de actitud. *Odiseo*, 3.
- Gonzalo, C., y García, V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
- Herrero, M. (2015) *El perfil del traductor especializado*. Universidad de Valladolid, España.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=zr1GiO87QWwC&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Amparo+Hurtado+Albir%22&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiFnb6jhgLfAhWmzlkKHRjvBNAQ6AEIKDAA#v=onepage&q=herramientas%20de%20traducci%C3%B3n&f=false>
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología: introducción a la traductología (4ª ed.)*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra S.A.
- Kühlmann, H. (2004). La formación del traductor en el lugar de trabajo. *Letras*, 120.
- Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Revista de ciencias sociales*, 3.
- Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de traducción. *Letras*, 10.
- Olalla, C. (2017) *La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español* (Tesis de doctorado). Universidad Autónoma de Barcelona en Bellaterra, España.
- PACTE. (2000). *Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems of a research project*. Barcelona: John Benjamins. Obtenido de Universidad Autónoma de Barcelona.
- PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Revista de traducció*, 3.
- PACTE. (2003). *Building a translation competence model*. Ámsterdam: John Benjamins.

- Pinto, M. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- RAE. (2019). *Real Academia Española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=A0fanvT|A0gTnnL>
- Rumiche, M. (2019) *El perfil del traductor según la demanda del mercado laboral de Piura*. (Tesis de pre-grado). Universidad César Vallejo, Piura, Perú.
- Sager, J. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam: John Benjamins publishing .
- Tytler, A. (1791). *Essay on the principles of translation*. Amsterdam: John Benjamins publishing.
- Universidad Javeriana. (2019). *Normas APA*. Cali: Pontificia Universidad Javeriana.
- Wills, W. (1982). *The science of translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

ANEXOS

ANEXO N°1

Aspectos administrativos

Recursos y presupuesto

Ítem	Cantidad	Precio Unitario	Precio total
GASTOS ADMINISTRATIVOS			
Presentación del anteproyecto a la escuela de Idiomas	1	S/.10.00	S/.10.00
SERVICIOS			
Servicio de luz e Internet	1	S/. 200.00	S/. 200.00
Transporte aéreo	1	S/. 500.00	S/. 500.00
Transporte terrestre	1	S/. 50.00	S/. 50.00
Fotocopiado	50	S/. 0,10 c.	S/. 5.00
Impresión, anillado y CD	2	S/. 80.00	S/. 160.00
Otros	1	S/. 50.00	S/. 50.00
BIENES			
Material de escritorio	1	S/.300.00	S/.300.00
COSTO TOTAL		S/.1.200	S/. 1.275

Financiamiento

Esta investigación fue financiada por la autora.

ANEXO N°2

Encuesta con escala de Likert para medir el nivel de requerimiento de las Competencias Traductoras en una empresa exportadora.

Ítem N°	Enunciado	5	4	3	2	1
01	¿Cuán necesario considera usted el conocimiento pragmático en la actividad de un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
02	¿Con cuánta importancia considera usted que la empresa Casaluker del Perú S.A necesita de un traductor con conocimientos de registros y dialectos?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
03	¿Qué tan necesario es el desempeño de un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A con conocimientos de géneros textuales y producción de textos?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
04	¿Qué tan importante considera usted que un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A tenga conocimiento de sintaxis, morfología y grafología?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
05	¿Cuán necesaria considera usted la participación de un traductor con conocimientos en la cultura de llegada en la empresa Casaluker del Perú S.A?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
06	¿Qué tan importante es para la empresa Casaluker del Perú S.A el desempeño de un traductor con conocimientos de cultura general?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante

07	Para la empresa Casaluker del Perú S.A, ¿Qué tan necesario es tener un traductor con conocimientos especializados en el campo agrónomo?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
08	¿Es importante para la empresa Casaluker del Perú S.A el apoyo de un traductor con conocimientos del mercado laboral en la traducción, tarifas, procesos y demás?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
09	¿Cree usted que es importante que la empresa Casaluker del Perú S.A tenga un traductor que use correctamente las fuentes de documentación y tecnologías aplicadas a la traducción?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
10	¿Cree usted que la empresa Casaluker del Perú S.A necesite un traductor quien use una buena memoria y atención en su trabajo?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
11	¿Qué tan importante considera usted tener en la empresa Casaluker del Perú S.A un traductor que tenga espíritu crítico, perseverancia, confianza, etc?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
12	¿Considera usted importante que un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A sea creativo y con alto razonamiento lógico?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
13	¿Considera importante la presencia de un traductor que sepa cómo resolver problemas de traducción en la empresa Casaluker del Perú S.A?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante

ANEXO N°3

Matriz de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	TÉCNICA	INSTRUMENTO
¿Cuál es la competencia traductora requerida en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019?	Determinar cuál es la competencia traductora requerida en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019	-Identificar el nivel de requerimiento de la subcompetencia bilingüe en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S. A., 2019 -Evaluar el nivel de requerimiento de la subcompetencia extralingüísticas en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019 -Establecer el nivel de requerimiento de la subcompetencia de conocimientos de traducción en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019.	La competencia traductora requerida en el campo agrónomo de la empresa Casaluker del Perú S.A incluye predominantemente subcompetencia bilingües, subcompetencia extralingüísticas, subcompetencia instrumental y subcompetencia estratégica.	Competencia traductora requerida en el campo agrónomo.	Encuestas	Escala de Likert

		<p>-Describir el nivel de requerimiento de la subcompetencia instrumental en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019.</p> <p>-Evaluar el nivel de requerimiento de la subcompetencia psicofisiológica en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019</p> <p>-Identificar el nivel de requerimiento de la subcompetencia estratégica en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019</p> <p>- Elaborar el perfil ocupacional de un traductor en base a las competencias requeridas en el campo de especialidad agrónoma de la empresa Casaluker del Perú S.A., 2019.</p>				
--	--	--	--	--	--	--

Constancias de validación



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Paola Miranda Castillo con DNI N° 45214905 Magister en Administración de la Educación N° ANR/COP, de profesión Traductora e Intérprete desempeñándome actualmente como Coordinadora de Traducción en Universidad César Vallejo

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Encuesta con escala de likert para medir el nivel de requerimiento de las competencias traductoras en una empresa exportadora.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Encuesta con escala de likert para medir el nivel de requerimiento de las competencias traductoras en una empresa exportadora.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				✓	
2. Objetividad				✓	
3. Actualidad				✓	
4. Organización				✓	
5. Suficiencia				✓	
6. Intencionalidad			✓		
7. Consistencia				✓	
8. Coherencia				✓	
9. Metodología				✓	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 10 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.

Mgr. : Paola Miranda Castillo
 DNI : 45214905
 Especialidad : Idiomas-Traducción e Interpretación
 E-mail : pmiranda@ucv.edu.pe

Constancias de validación



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Alonso Correa Muñoz con DNI N° 41006536 Magister en Didáctica para Idiomas Extranjeros N° ANR/COP, de profesión Docente de idiomas desempeñándome actualmente como Docente Universitario en Universidad César Vallejo, Universidad Privada del Norte y el Colegio de Alto Rendimiento.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Encuesta con escala de likert para medir el nivel de requerimiento de las competencias traductoras en una empresa exportadora.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Encuesta con escala de likert para medir el nivel de requerimiento de las competencias traductoras en una empresa exportadora.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad		✓			
2. Objetividad			✓		
3. Actualidad			✓		
4. Organización			✓		
5. Suficiencia		✓			
6. Intencionalidad			✓		
7. Consistencia			✓		
8. Coherencia			✓		
9. Metodología			✓		

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 10 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.

Mgtr. : Alonso Correa Muñoz
DNI : 41006536
Especialidad: Idiomas inglés y francés
E-mail : acorream8@ucvvirtual.edu.pe



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras con DNI N° 46657487 Magister en **Docencia universitaria**... N° ANR/COP, de profesión **Docente** en desempeñándome actualmente como Coordinador de Centro de Idiomas en Universidad César Vallejo filial Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Encuesta con escala de likert para medir el nivel de requerimiento de las competencias traductoras en una empresa exportadora.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Encuesta con escala de likert para medir el nivel de requerimiento de las competencias traductoras en una empresa exportadora.	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				X	
2. Objetividad				X	
3. Actualidad				X	
4. Organización				X	
5. Suficiencia				X	
6. Intencionalidad				X	
7. Consistencia				X	
8. Coherencia				X	
9. Metodología				X	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 12 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.

Mgtr. : Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras
DNI : 46657487
Especialidad : Lengua y literatura
E-mail : oestrada@ucv.edu.pe

ANEXO N°9

Fotos relacionadas a la actividad de la empresa Casaluker



Preparación del camión con absorbentes de humedad antes de la transportación del cacao.



Preparación del camión con absorbentes de humedad antes de la transportación del cacao



Sello de guaya para evitar el robo del producto o transporte de sustancias ilegales.



Casaluker del Perú, oficina en Tarapoto, San Martín.

ANEXO N°10

Encuestas resueltas

ENCUESTA CON ESCALA DE LIKERT PARA MEDIR EL NIVEL DE REQUERIMIENTO DE LAS COMPETENCIAS TRADUCTORAS EN UNA EMPRESA EXPORTADORA

Nombre: Francisco Javier Gómez B.
 Cargo: Gerente Innovación Tecnológica.

Item N°	Enunciado	5	4	3	2	1
01	¿Cuán necesario considera usted el conocimiento pragmático en la actividad de un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A.?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
02	¿Con cuánta importancia considera usted que la empresa Casaluker del Perú S.A necesita de un traductor con conocimientos de registros y dialectos?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
03	¿Qué tan necesario es el desempeño de un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A con conocimientos de géneros textuales y producción de textos?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
04	¿Qué tan importante considera usted que un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A tenga conocimiento de sintaxis, morfología y grafología?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
05	¿Cuán necesaria considera usted la participación de un traductor con conocimientos en la cultura de llegada en la empresa Casaluker del Perú S.A.?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
06	¿Qué tan importante es para la empresa Casaluker del Perú S.A el desempeño de un traductor con conocimientos de cultura general?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante

07	Para la empresa Casaluker del Perú S.A, ¿Qué tan necesario es tener un traductor con conocimientos especializados en el campo agrónomo?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
08	¿Es importante para la empresa Casaluker del Perú S.A el apoyo de un traductor con conocimientos del mercado laboral en la traducción, tarifas, procesos y demás?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
09	¿Cree usted que es importante que la empresa Casaluker del Perú S.A tenga un traductor que use correctamente las fuentes de documentación y tecnologías aplicadas a la traducción?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
10	¿Cree usted que la empresa Casaluker del Perú S.A necesite un traductor quien use una buena memoria y atención en su trabajo?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
11	¿Qué tan importante considera usted tener en la empresa Casaluker del Perú S.A un traductor que tenga espíritu crítico, perseverancia, confianza, etc?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
12	¿Considera usted importante que un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A sea creativo y con alto razonamiento lógico?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
13	¿Considera importante la presencia de un traductor que sepa cómo resolver problemas de traducción en la empresa Casaluker del Perú S.A?	Muy importante	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante

**ENCUESTA CON ESCALA DE LIKERT PARA MEDIR EL NIVEL DE REQUERIMIENTO DE LAS COMPETENCIAS
TRADUCTORAS EN UNA EMPRESA EXPORTADORA**

Nombre: *Andrés Herrera González*

Cargo: *Director de Riesgos y Mercancía*

Ítem N°	Enunciado	5	4	3	2	1
01	¿Cuán necesario considera usted el conocimiento pragmático en la actividad de un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A?	Muy importante	Importante <input checked="" type="checkbox"/>	Regular	Poco importante	Nada importante
02	¿Con cuánta importancia considera usted que la empresa Casaluker del Perú S.A necesita de un traductor con conocimientos de registros y dialectos?	Muy importante	Importante <input checked="" type="checkbox"/>	Regular	Poco importante	Nada importante
03	¿Qué tan necesario es el desempeño de un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A con conocimientos de géneros textuales y producción de textos?	Muy importante	Importante	Regular <input checked="" type="checkbox"/>	Poco importante	Nada importante
04	¿Qué tan importante considera usted que un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A tenga conocimiento de sintaxis, morfología y grafología?	Muy importante	Importante <input checked="" type="checkbox"/>	Regular	Poco importante	Nada importante
05	¿Cuán necesaria considera usted la participación de un traductor con conocimientos en la cultura de Ilegada en la empresa Casaluker del Perú S.A?	Muy importante	Importante	Regular <input checked="" type="checkbox"/>	Poco importante	Nada importante
06	¿Qué tan importante es para la empresa Casaluker del Perú S.A el desempeño de un traductor con conocimientos de cultura general?	Muy importante <input checked="" type="checkbox"/>	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante

07	Para la empresa Casaluker del Perú S.A, ¿Qué tan necesario es tener un traductor con conocimientos especializados en el campo agrónomo?	Muy importante	Importante <input checked="" type="checkbox"/>	Regular	Poco importante	Nada importante
08	¿Es importante para la empresa Casaluker del Perú S.A el apoyo de un traductor con conocimientos del mercado laboral en la traducción, tarifas, procesos y demás?	Muy importante <input checked="" type="checkbox"/>	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
09	¿Cree usted que es importante que la empresa Casaluker del Perú S.A tenga un traductor que use correctamente las fuentes de documentación y tecnologías aplicadas a la traducción?	Muy importante <input checked="" type="checkbox"/>	Importante	Regular	Poco importante	Nada importante
10	¿Cree usted que la empresa Casaluker del Perú S.A necesite un traductor quien use una buena memoria y atención en su trabajo?	Muy importante	Importante <input checked="" type="checkbox"/>	Regular	Poco importante	Nada importante
11	¿Qué tan importante considera usted tener en la empresa Casaluker del Perú S.A un traductor que tenga espíritu crítico, perseverancia, confianza, etc?	Muy importante	Importante <input checked="" type="checkbox"/>	Regular	Poco importante	Nada importante
12	¿Considera usted importante que un traductor en la empresa Casaluker del Perú S.A sea creativo y con alto razonamiento lógico?	Muy importante	Importante <input checked="" type="checkbox"/>	Regular	Poco importante	Nada importante
13	¿Considera importante la presencia de un traductor que sepa cómo resolver problemas de traducción en la empresa Casaluker del Perú S.A?	Muy importante	Importante <input checked="" type="checkbox"/>	Regular	Poco importante	Nada importante

ANEXO N°11

Autorización de la compañía para realizar la investigación.



HELPING OTHER COMPANIES
CREATE PURPOSE-DRIVEN
CHOCOLATE PRODUCTS



Tarapoto, 20 de septiembre de 2019

Señores
UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO. UCV
Mgtr. PAOLA MIRANDA CASTILLO
Coordinadora Escuela Idiomas: Traducción e Interpretación

Por medio de la presente y en nombre de mi representada, la empresa **CASA LUKER DEL PERU S.A.** Hacemos de su conocimiento que la estudiante **SILVIA NATALIA GOMEZ HIGUITA**, identificada con Carnet Estudiantil No. **2000072051**, se encuentra realizando su proyecto y desarrollo de TESIS con nuestra empresa.

Por lo tanto la señorita está autorizada para realizar todas las actividades documentarias, técnicas y estadísticas que requiera para el buen desarrollo de su proyecto en colaboración con los funcionarios de mi representada.

Sin otro en particular y agradeciendo la atención a la presente.

Cordialmente,


I.A. LUIS EDUARDO GOMEZ SILVA
Gerente General CASA LUKER DEL PERU S.A.

Luis Eduardo Gómez Silva
GERENTE GENERAL
CASA LUKER DEL PERU SAC.

CASA LUKER DEL PERU S.A., Av. Vía de Evitamiento No 742, Tarapoto - San Martín - Perú, Móvil: +51-987001742,
Mail: legomez@luckerchocolate.com

ANEXO N°12

Propuesta

Propuesta del perfil ocupacional de un traductor para la empresa Casaluker del Perú S.A según sus necesidades más relevantes.

SUBCOMPETENCIAS REQUERIDAS	REQUERIMIENTOS
Subcompetencia bilingüe	<ul style="list-style-type: none">- En primer lugar, el traductor profesional debe tener conocimiento de las convenciones pragmáticas necesarias para desempeñarse, tales como el significado del contenido de una traducción, el contexto lingüístico en el que se desarrolla el documento a traducir, la situación, el contexto socio-cultural del documento, emisor, etc.- En segundo lugar, el traductor profesional debe tener conocimientos de registros y dialectos, pues esto le permitirá reconocer de dónde proviene cada documento que va a traducir para que su resultado sea más exacto, pues como se sabe, las variaciones dialectales influyen enormemente en las traducciones.- En tercer lugar, el traductor profesional debe tener conocimientos de géneros textuales y producción de textos, pues gracias a ellos podrá reconocer los tipos de textos que va a traducir y a su vez el saber cómo redactar textos le ayudará en su desempeño traductor cuando tenga que reformular sus ideas; siendo claro y conciso.

	<p>- Por último, el traductor profesional debe tener conocimientos de sintaxis, morfología, vocabulario, grafología y fonología, esto le ayudará a que su conocimiento en las lenguas con las que trabaja se vea reflejado gracias a estos componentes.</p>
<p>Subcompetencia extralingüística</p>	<ul style="list-style-type: none"> - En primer lugar, el traductor profesional debe tener conocimientos del mundo en general, es decir, aspectos de cultura general que normalmente todas las personas conocen, pues estos factores influyen de cierta manera en los documentos, ya sea en el TO (texto origen) o TM (texto meta). - En segundo lugar, el traductor profesional debe tener conocimientos de la especialización con la que la compañía trabaja, en este caso son términos agrónomos y en algunas ocasiones de exportación, pues esto le ayudará a comprender el documento original y además que en su traducción utilice los términos más exactos para lograr su entendimiento completo y no parcial. - En tercer lugar, el traductor profesional debe tener conocimientos de la cultura de llegada como ciertos argots, dichos o costumbres que puedan ser mencionados dentro del documento que va a traducir; si los conoce podrá utilizar las técnicas de traducción apropiadas para poder lograr equivalentes correctos que puedan causar el mismo efecto que en el lector de la lengua origen.

<p>Subcompetencia instrumental</p>	<p>- El traductor profesional debe utilizar bien las fuentes de documentación, para que así cuando le surjan dudas pueda resolverlas gracias a dichos documentos; dentro de estos se encuentran los documentos paralelos, glosarios terminológicos, diccionarios en físico o en línea, etc. Además, el traductor debe saber utilizar las nuevas tecnologías y herramientas que le permitan hacer con más rapidez su trabajo, pues al agilizar su desempeño podrá cumplir con todos los plazos establecidos y podrá abarcar más documentos de manera eficaz.</p>
<p>Subcompetencia estratégica</p>	<p>- El traductor profesional debe saber manejar los problemas de traducción a los que se enfrente, pues esto le ayudará a que su trabajo sea eficaz y claro. Esta es la subcompetencia más significativa pues, como el grupo PACTE explica, es la que ayuda a que las demás puedan realizarse sin inconvenientes.</p>